

V.

Extraits du Tch'e fou yuen koei¹⁾.(Chapitre 964, p. 12 r^o).

La cinquième année *k'ai-yuen* (717), le cinquième mois, on conféra par brevet le titre de roi de *Pou-lu* au roi du royaume de *Pou-lu*, *Sou-fou-cho-li-tche-li-ni*²⁾. Le brevet était conçu en ces termes:

«La cinquième année *k'ai-yuen*, le rang de l'année étant *ting-se*, le cinquième mois dont le premier jour est le jour *keng-tse*, le dix-septième jour qui est le jour *ping-yn*, l'empereur parle ainsi: or donc, ceux qui ressemblent aux sages et ceux qui marchent sur les traces vertueuses³⁾ ne se trouvent pas seulement en Chine; lorsqu'il s'agit de fonder une dynastie et de continuer une maison héréditaire, il n'y a pas de différence entre des peuples de moeurs diverses. Vous donc, le haut dignitaire *Sou-fou-cho-li-tche-li-ni*, roi du royaume de *Pou-lu*, depuis plusieurs générations, (vous et vos ancêtres) avez été des chefs qui avez conservé dans votre coeur la fidélité et le respect; au loin vous déployez votre sincérité; vous savez vous acquitter de vos devoirs et apporter votre tribut. *Sie Tche-sin* a pu mettre à exécution ses plans lointains et c'est grâce à vous que *Kouo K'ien-koan*⁴⁾ a dû d'avoir des soldats en suffisance. Nous allons voir (le roi de) *Yeou-tch'eng* livrer sa tête; comment nous bornerions-nous à couper l'aile des *Hiong-nou*⁵⁾? c'est pourquoi j'ordonne que vous soyez roi du royaume de *Pou-lu*. Il faut que vous commenciez d'une manière excellente et que vous finissiez d'une manière parfaite, que vous observiez longtemps le calendrier

1) La grande encyclopédie *Tch'e fou yuen koei* 册府元龜 (Bibliothèque Nationale, nouv. fonds chinois, n° 548) publiée en l'an 1013, renferme dans ses derniers chapitres un certain nombre de pièces officielles qui présentent un grand intérêt pour l'histoire des relations de la Chine avec les pays d'Occident; ces pièces se rapportent toutes au règne de l'empereur *Hiuen-tsong* (713—755). Je les ai rangées dans l'ordre chronologique. Le texte chinois étant souvent fautif, j'ai indiqué en note les corrections qui me paraissaient nécessaires.

2) Ce *Sou-fou-cho-li-tche-li-ni* était le roi du grand *Pou-lu* (cf. p. 150, lignes 5—6).

3) C'est à dire ceux qui ont la même sagesse et la même vertu que leurs prédécesseurs.

4) La biographie de *Kouo K'ien-koan*, qui fut Protecteur en second du *Ngan-si* (Koutcha), se trouve dans le chapitre CXXXIII du *T'ang chou*, mais on n'y voit aucune mention d'une campagne dans le voisinage du grand *Pou-lu*.

5) Allusion historique aux fameuses campagnes du général *Li Koang-li* contre le pays de *Ta-yuan*, sous le règne de l'empereur *Ou* de la dynastie *Han*. A cette époque, le gouvernement chinois s'était d'abord simplement proposé de couper l'aile droite (occidentale) des *Hiong-nou* en occupant la région de *Sou tcheou*, *Leang tcheou*, *Kan tcheou* et *Toen-hoang* dans la province actuelle de *Kan-sou*; mais il fut amené à pousser ses armées jusque dans le pays de *Ta-yuan*; en 102 av. J.-C., le roi de la ville de *Yeou-tch'eng*, à l'Est du *Ta-yuan*, fut mis à mort pour venger l'assassinat d'un ambassadeur chinois (cf. *Se-ma Ts'ien*, chap. CXXIII).